

HAMRON

006075



SV FATPUMP

BRUKSANVISNING

Viktigt! Läs bruksanvisningen före användning.
Spara den för framtida bruk.
(Original bruksanvisning).

NO FATPUMPE

BRUKSANVISNING

Viktig! Les bruksanvisningen nøye før bruk.
Ta vare på den for fremtidig bruk.
(Oversettelse av original bruksanvisning).

PL POMPA BECZKOWA

INSTRUKCJA OBSŁUGI

Ważne! Przed użyciem uważnie przeczytaj instrukcję obsługi! Zachowaj ją na przyszłość.
(Tłumaczenie oryginalnej instrukcji).

EN DRUM PUMP

OPERATING INSTRUCTIONS

Important! Read the user instructions carefully before use. Save them for future reference.
(Translation of the original instructions).

DE FASSPUMPE

BEDIENUNGSANLEITUNG

Wichtig! Die Bedienungsanleitung vor der Verwendung bitte sorgfältig durchlesen! Für die zukünftige Verwendung aufbewahren.
(Bedienungsanleitung im Original).

FI TYNNYRIPUMPPU

KÄYTTÖOHJEESTA

Tärkeää! Lue käyttöohje huolella ennen käyttöä!
Säilytä se myöhempää käyttöä varten.
(Käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta).

FR POMPE POUR FÛTS

MODE D'EMPLOI

Important! Lisez attentivement le mode d'emploi avant la mise en service. Conservez-le.
(Traduction des instructions originales).

NL VATPOMP

GEBRUIKSAANWIJZING

Belangrijk! Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u het apparaat gebruikt. Bewaar de gebruiksaanwijzing voor toekomstig gebruik.
(Vertaling van de originele instructies).

Rätten till ändringar förbehålles.
För senaste version av bruksanvisningen se www.jula.com

Med forbehold om endringer.
Nyeste versjon av bruksanvisningen finner du på www.jula.com

Z zastrzeżeniem prawa do zmian.
Najnowsza wersja instrukcji obsługi znajduje się na www.jula.com

Jula reserves the right to make changes.
For latest version of operating instructions, see www.jula.com

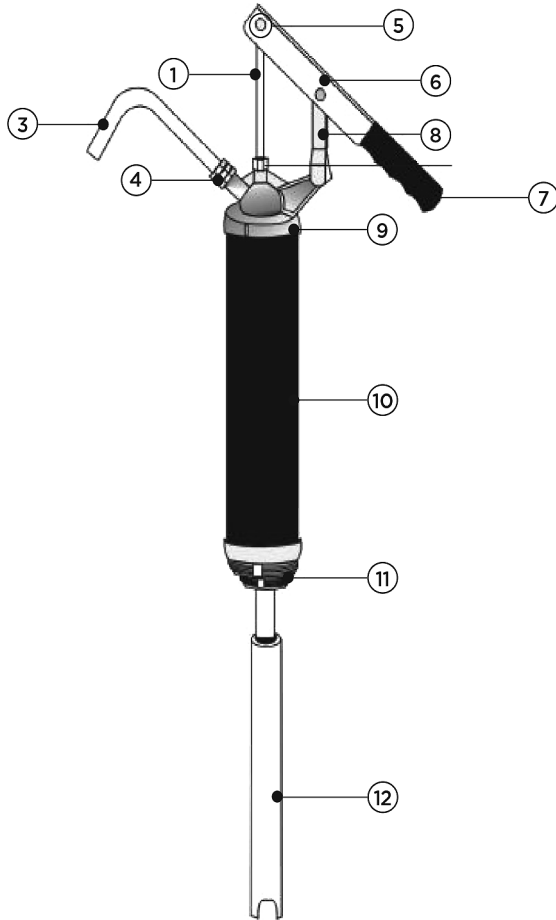
Änderungen vorbehalten.
Die aktuellste Version der Bedienungsanleitung finden Sie auf www.jula.com

Pidätämme oikeuden muutoksiin.
Katso käyttöohjeiden uusin versio täältä: www.jula.com

Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications.
Pour la dernière version du manuel utilisateur, voir www.jula.com

Wijzigingen voorbehouden.
Voor de nieuwste versie van de gebruiksaanwijzing, zie www.jula.com

1



SÄKERHETSANVISNINGAR

- Iakttag försiktighet vid hantering av oljor och andra vätskor.
- Använd lämplig och nödvändig skyddsutrustning.

TEKNISKA DATA

Kapacitet per slag	0,3 l
Fatstorlek	50 – 205 l
Fatförskruvning	1,5" och 2"

BESKRIVNING

Hävarmpump för hydraul-, motor- och transmissionsolja samt diesel. Utrustad med svängd pip och teleskopiskt sugrör samt ett kromat stålhandtag med bekvämt gummigrepp. Inbyggd fatanslutningen (1 1/2" och 2") gör att pumpen passar olika fatgängor.

1. *Kolv*
2. *Klämmutter*
3. *Pip*
4. *Pipmutter*
5. *Tapp med låsklämma (2 st.)*
6. *Handtag*
7. *Gummigrepp*
8. *Länk*
9. *Pumphuvud*
10. *Pumphus*
11. *Fatförskruvning*
12. *Sugrör*

BILD 1

MONTERING

Följande anvisningar refererar till bild 1.

1. Skruva fast sugröret på fatförskruvningen

(11). Dra åt stadigt så att anslutningen blir lufttät.

2. Skruva fast pipmuttern (4) (sitter på pipen) på pumphuvudet. Dra åt stadigt så att anslutningen blir tät.
3. Dra ut det teleskopiska sugröret (12) så att det är lite längre än fatets höjd.
4. Skruva fast pumpens fatförskruvning i hålet för fatlocket. Dra fast pumpen stadigt genom att fatta tag om pumphuset (10) och vrida.
5. Dra upp kolven (1) och koppla handtaget till kolven med tappen med låsklämma (5).
6. Därmed är pumpen klar för användning. Börja pumpa med snabba slag med handtaget.

HANDHAVANDE

VIKTIGT!

- **Pumpa INTE vattenbaserade vätskor, lösningsmedel, syror eller fryskyddsmedel.**
- **Delar av pumpen är av kromat stål. Pumpa aldrig vätskor som kan verka korrosivt. Vissa vätskor kan bilda beläggning på ytan när de torkar.**
- **Handtaget bör vara upprätt när pumpen inte används.**

OM PUMPEN INTE SUGER

Om pumpen inte suger kan den behöva fyllas med vätska. Vrid pipens mynning uppåt. Häll några droppar av den pumpade vätskan i pipen och pumpa flera snabba slag med handtaget. Om detta inte hjälper, lossa pumpen från fatet och kontrollera att sugröret är utdraget så långt att det når fatets botten.

SIKKERHETSANVISNINGER

- Vær forsiktig når du håndterer oljer og andre væsker.
- Bruk egnet og nødvendig beskyttelsesutstyr.

TEKNISKE DATA

Kapasitet per slag	0,3 l
Fatstørrelse	50 – 205 l
Fattilkobling	1,5" og 2"

BESKRIVELSE

Hevearmpumpe for hydraulikk-, motor- og girkasseoljer samt diesel. Utstyrt med bøyd tut, teleskopisk sugerør og et forkrommet stålhåndtak med komfortabelt gummigrep. Den innebygde fattilkoblingen (1 1/2" og 2") gjør at pumpen passer til ulike fatgjenger.

1. *Stempel*
2. *Klemmutter*
3. *Helletut*
4. *Tutmutter*
5. *Tapp med låseklemme (2 stk.)*
6. *Håndtak*
7. *Gummigrep*
8. *Ledd*
9. *Pumpehode*
10. *Pumpehus*
11. *Fattilkobling*
12. *Sugerør*

BILDE 1

MONTERING

Følgende anvisninger henviser til bilde 1.

1. Skru fast sugerøret på fattilkoblingen (11). Stram godt til slik at koblingen blir lufttett.
2. Skru fast tutmutteren (4) (sitter på tuten) på pumpehodet. Stram godt til slik at koblingen blir tett.
3. Trekk ut det teleskopiske sugerøret (12) slik at det er litt lengre enn fatets høyde.
4. Skru fast pumpens fatkobling i hullet på fatlokket. Stram pumpen godt ved å ta tak om pumpehuset (10) og vri.
5. Trekk opp stempelet (1) og koble håndtaket til stempelet med låseklemme (5).
6. Dermed er pumpen klar for bruk. Begynn å pumpe med raske slag med håndtaket.

BRUK

VIKTIG!

- **IKKE pump vannbaserte væsker, løsemidler, syre eller frostvæske.**
- **Deler av pumpen er av forkrommet stål. Ikke pump væsker som kan være korrosive. Visse væsker kan danne belegg på overflaten når de tørker.**
- **Håndtaket bør stå vannrett når pumpen ikke brukes.**

HVIS PUMPEN IKKE SUGER

Hvis pumpen ikke suger, kan det hende at den må fylles med væske. Vri tuten spiss oppover. Hell noen dråper av den pumpede væsken i tuten og pump flere raske slag med håndtaket. Hvis dette ikke hjelper, løsner du pumpen fra fatet og kontrollerer at sugerøret er trukket så langt ut at det når fatets bunn.

ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

- Zachowuj ostrożność podczas używania oleju i innych cieczy.
- Używaj odpowiednich środków ochrony.

DANE TECHNICZNE

Pojemność skokowa	0,3 l
Wymiary beczki	50 – 205 l
Dławnica do beczki	1,5" i 2"

OPIS

Pompa z dźwignią do olejów hydraulicznych, silnikowych, do przekładni oraz do silników Diesla. Wyposażona w zakrzywioną wylewkę i teleskopową rurę zasysającą oraz chromowany stalowy uchwyt z gumową powierzchnią umożliwiającą pewny chwyt. Dzięki wbudowanemu przyłączu do beczki (1 1/2" oraz 2") pompa pasuje do różnych gwintów.

1. *Tłok*
2. *Nakrętka zaciskowa*
3. *Wylewka*
4. *Nakrętka do wylewki*
5. *Trzpień z zaciskiem zabezpieczającym (2 szt.)*
6. *Uchwyt*
7. *Gumowy uchwyt*
8. *Ogniwo*
9. *Głowica pompy*
10. *Obudowa pompy*
11. *Dławnica do beczki*
12. *Rura zasysająca*

RYS. 1

MONTAŻ

Poniższe instrukcje odnoszą się do ilustracji 1.

1. Przykręć rurę zasysającą do dławnicy (11). Dokręć tak, aby połączenie było szczelne.
2. Przykręć nakrętkę wylewki (4) (znajduje się na wylewce) na głowicy pompy. Dokręć tak, aby połączenie było szczelne.
3. Wykręć teleskopową rurę zasysającą (12) tak, aby była nieco dłuższa niż wysokość beczki.
4. Wkręć dławnicę w otwór na pokrywie beczki. Dokręć dokładnie pompę, chwytając za jej obudowę (10) i przekręcając.
5. Wyciągnij tłok (1) i podłącz uchwyt do tłoka, używając trzpienia z zaciskiem zabezpieczającym (5).
6. Pompa jest teraz gotowa do użycia. Rozpocznij pompowanie, wykonując szybkie pchnięcia uchwytem.

OBSŁUGA

WAŻNE!

- **NIE pompuj cieczy na bazie wody, rozpuszczalników, kwasów ani środków zapobiegających zamarzaniu.**
- **Części pompy są wykonane z chromowanej stali. Nigdy nie pompuj cieczy, które mogą powodować korozję. Niektóre ciecze mogą po wyschnięciu osadzać się na powierzchni.**
- **Gdy nie korzysta się z pompy, jej uchwyt powinien być ustawiony w pozycji pionowej.**

CO ZROBIĆ, JEŚLI POMPA NIE ZASYSZA

Jeśli pompa nie zasysa, być może należy ją napełnić cieczą. Przekręć do góry wylot wylewki. Wlej parę kropli pompowanej cieczy do wylewki i wykonaj kilka szybkich pchnięć uchwytem. Jeśli to nie pomoże, zdejmij pompę z beczki i sprawdź, czy rura zasysająca jest rozłożona na tyle daleko, że sięga dna beczki.

SAFETY INSTRUCTIONS

- Be careful when handling oil and other fluids.
- Use the appropriate and necessary safety equipment.

TECHNICAL DATA

Capacity per stroke	0.3 l
Barrel size	50 – 205 l
Barrel fitting	1.5" and 2"

DESCRIPTION

Lever pump for hydraulic, engine and transmission oils, including diesel. Fitted with curved nozzle and telescopic suction tube, with chrome steel handle and convenient rubber grip. An integral barrel connection (1 1/2" and 2") means that the pump fits different barrel threads.

1. *Piston*
2. *Clamp nut*
3. *Nozzle*
4. *Nozzle nut*
5. *Tap with clip (2)*
6. *Handle*
7. *Rubber grip*
8. *Link*
9. *Pump head*
10. *Pump housing*
11. *Barrel fitting*
12. *Suction tube*

FIG. 1

ASSEMBLY

The following instructions refer to diagram 1.

1. Screw the suction tube on to the barrel fitting (11). Firmly tighten so that the connection is airtight.
2. Screw the nozzle nut (4) (on the nozzle) on the pump head. Firmly tighten so that the connection is tight.
3. Pull out the telescopic suction tube (12) so that it extends higher than the height of the barrel.
4. Screw the barrel fitting on the pump in the hole for the barrel cap. Firmly tighten the pump by gripping the pump housing (10) and twisting.
5. Pull up the piston (1) and connect the handle to the piston with the tap and clip (5).
6. The pump is now ready to use. Start pumping with quick strokes of the handle.

USE

IMPORTANT:

- **Do NOT pump water-based liquids, solvent, acids or antifreeze.**
- **Parts of the pump are made of chromed steel. Never pump liquids that are corrosive. Some liquids can leave a coating on the surface when they dry.**
- **The handle should be upright when the pump is not in use.**

IF THE PUMP DOES NOT SUCK

If there is no suction in the pump it may need to be filled with liquid. Turn the opening on the nozzle up. Pour a few drops of the pumped liquid into the nozzle and pump a few quick strokes with the handle. If this does not help, release the pump from the barrel and check that the suction tube reaches down to the bottom of the barrel.

SICHERHEITSHINWEISE

- Beim Umgang mit Ölen und anderen Flüssigkeiten vorsichtig vorgehen.
- Geeignete und erforderliche Schutzausrüstung tragen.

TECHNISCHE DATEN

Kapazität pro Hub	0,3 l
Fassgröße	50 – 205 l
Fassverschraubung	1,5" och 2"

BESCHREIBUNG

Hebelpumpe für Hydraulik-, Motor- und Getriebeöle und Diesel. Ausgestattet mit gebogener Tülle und Teleskopsaugrohr und einem verchromten Stahlgriff mit komfortablem Gummigriff. Durch einen integrierten Fassanschluss (1 1/2" und 2") passt die Pumpe auf verschiedene Fassgewinde.

1. *Holzschieber*
2. *Klemmmutter*
3. *Tülle*
4. *Tüllenmutter*
5. *Zapfhahn mit Schließklemme (2 St.)*
6. *Griff*
7. *Gummigriff*
8. *Gelenk*
9. *Pumpenkopf*
10. *Pumpengehäuse*
11. *Fassverschraubung*
12. *Saugrohr*

ABB. 1

MONTAGE

Die folgenden Hinweise beziehen sich auf Abbildung 1.

1. Saugrohr an der Fassverschraubung festschrauben (11). So weit anziehen, bis die Verbindung luftdicht ist.

2. Die Tüllenmutter (4) (befindet sich an der Tülle) am Pumpenkopf festschrauben. So weit anziehen, bis die Verbindung dicht ist.
3. Das Teleskopsaugrohr (12) so weit herausziehen, dass es über das Fass hinausragt.
4. Die Fassverschraubung der Pumpe im Loch für den Fassdeckel festschrauben. Die Pumpe fest anziehen, indem das Pumpengehäuse (10) festgehalten und gedreht wird.
5. Den Kolben (1) hochziehen und den Griff mit dem Kolben mit dem Stift mit Schließklemme verbinden (5).
6. Nun ist die Pumpe einsatzbereit. Mit schnellen Hüben mit dem Pumpen beginnen.

BEDIENUNG

WICHTIG!

- **KEINE wasserbasierten Flüssigkeiten, Lösungsmittel, Säuren oder Frostschutzmittel pumpen.**
- **Teile der Pumpe sind aus verchromtem Stahl. Niemals Flüssigkeiten pumpen, die korrosiv wirken können. Einige Flüssigkeiten können beim Trocknen einen Belag auf der Oberfläche bilden.**
- **Der Griff sollte aufrecht stehen, wenn die Pumpe nicht verwendet wird.**

WENN DIE PUMPE NICHT SAUGT

Wenn die Pumpe nicht saugt, muss sie möglicherweise mit Flüssigkeit gefüllt werden. Die Mündung der Tülle nach oben drehen. Einige Tropfen der gepumpten Flüssigkeit in die Tülle gießen und mit dem Griff ein paar Mal schnell pumpen. Hilft dies nicht, die Pumpe vom Fass abnehmen und prüfen, ob das Saugrohr so weit herausgezogen wurde, dass es den Fassboden erreicht.

TURVALLISUUSOHJEET

- Ole varovainen käsitellessäsi öljyjä ja muita nesteitä.
- Käytä asianmukaisia ja tarvittavia suojavarusteita.

TEKNISET TIEDOT

Kapasiteetti iskua kohti	0,3 l
Tynnyrin koko	50 – 205 l
Kierre	1,5" ja 2"

KUVAUS

Vipuvarsi-pumppu hydraulikka-, moottori- ja voimansiirtoöljyille sekä dieselöljyille. Varustettu kaarevalla juoksuputkella ja teleskooppi-imuputkella sekä kromatulla teräskahvalla, jossa on mukava kumiote. Sisäänrakennetun tynnyriliitännän (1 1/2" ja 2") ansiosta pumppu sopii eri tynnyrikierteisiin.

1. Mäntä
2. Kiristysmutteri
3. Nokka
4. Juoksuputken mutteri
5. Tappi ja lukkopuristin (2 kpl)
6. Kahva
7. Kumikahva
8. Lenkki
9. Pumpun pää
10. Pumppukotelo
11. Tynnyrin kierre
12. Imuputki

KUVA 1

ASENNUS

Seuraavat ohjeet viittaavat kuvaan 1.

1. Kierrä imuputki kiinni astialiitântään (11). Kiristä niin tiukalle että liitos on ilmatiivis.
2. Kierrä juoksuputken mutteri (4) (sijaitsee juoksuputkessa) pumpun päähän. Kiristä niin tiukalle, että liitos on tiivis.
3. Vedä teleskooppi-imuputki (12) ulos niin, että se on hieman pidempi kuin tynnyrin korkeus.
4. Kierrä pumpun kierre tynnyrin kannen reikään. Kiristä pumppu tiukasti tarttumalla pumppukoteloon (10) ja kääntämällä.
5. Vedä mäntä (1) ylöspäin ja liitä kahva männäntappiin lukituspuristimella (5).
6. Pumppu on nyt käyttövalmis. Aloita pumppaus nopeilla kahvan liikkeillä.

KÄYTTÖ

TÄRKEÄÄ!

- **ÄLÄ pumppaa vesipohjaisia nesteitä, liuottimia, happoja tai pakkasnestettä.**
- **Pumpun osat on valmistettu kromatusta teräksestä. Älä koskaan pumppaa nesteitä, jotka voivat olla syövyttäviä. Jotkin nesteet voivat kuivuttuaan muodostaa pinnalle pinnoitteen.**
- **Kahvan on oltava pystyssä, kun pumppu ei ole käytössä.**

JOS PUMPPU EI IME

Jos pumppu ei ime, se on ehkä täytettävä nesteellä. Käännä juoksuputken suu ylöspäin. Kaada muutama tippa pumpattua nestettä juoksuputkeen ja pumppaa useita nopeita vetoja kahvalla. Jos tämä ei auta, irrota pumppu tynnyristä ja tarkista, että imuputki ulottuu tynnyrin pohjaan asti.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- Soyez prudent lorsque vous manipulez des huiles et autres liquides.
- Utilisez les équipements de protection adaptés et nécessaires.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Capacité par coup	0,3 l
Contenance du fût	50 – 205 l
Raccord au fût	1,5" et 2"

DESCRIPTION

Pompe à levier pour huile hydraulique, moteur et de transmission ainsi que pour le diésel. Équipé d'un bec basculant et d'un tuyau d'aspiration télescopique ainsi que d'une poignée en acier chromé avec une prise caoutchouc. Le raccord intégré (1 1/2" et 2") permet de la raccorder à la plupart des fûts.

1. *Piston*
2. *Écrou de serrage*
3. *Bec verseur*
4. *Écrou du bec*
5. *Broche avec bride de verrouillage (2)*
6. *Poignée*
7. *Poignée en caoutchouc*
8. *Articulation*
9. *Tête de pompe*
10. *Carter de pompe*
11. *Presse-étoupe du fût*
12. *Tuyau d'aspiration*

FIG. 1

MONTAGE

Les indications suivantes se réfèrent à la figure 1.

1. Vissez le tuyau d'aspiration au presse-étoupe du fût (11). Serrez fermement de manière à ce que le raccord soit étanche à l'air.
2. Vissez fermement l'écrou du bec (4) (sur le bec) sur la tête de la pompe. Serrez fermement de manière à ce que le raccord soit étanche.
3. Tirez le tuyau d'aspiration télescopique (12) de manière à ce qu'il dépasse un peu la hauteur du fût.
4. Vissez la pompe au presse-étoupe du fût dans le trou du couvercle. Serrez bien la pompe en tenant fermement le corps de la pompe (10) et tournez.
5. Remontez le piston (1) et raccordez la poignée au piston à l'aide de la broche avec bride de verrouillage (5).
6. La pompe est maintenant prête à être utilisée. Amorcez la pompe en activant vivement la poignée.

UTILISATION

IMPORTANT !

- **NE PAS pomper de liquides à base d'eau, de solvants, d'acides ou de liquide de refroidissement.**
- **Certaines pièces de la pompe sont en acier chromé. Ne pompez jamais de liquides ayant une action corrosive. Certains liquides laissent des dépôts sur les surfaces en séchant.**
- **La poignée doit être verticale lorsque la pompe n'est pas utilisée.**

SI LA POMPE N'ASPIRE PAS

Si la pompe n'aspire pas, elle doit peut-être être remplie avec un liquide. Tournez l'embouchure du bec vers le haut. Versez quelques gouttes du liquide pompe dans le bec et pompez quelques coups rapides avec la poignée. Si cela ne résout pas le problème, déconnectez la pompe du fût et vérifiez que le tuyau aspiration descend jusqu'au fond du fût.

VEILIGHEIDSIINSTRUCTIES

- Wees voorzichtig bij het hanteren van oliën en andere vloeistoffen.
- Gebruik geschikte en noodzakelijke beschermingsmiddelen.

TECHNISCHE GEGEVENS

Capaciteit per pompslag	0,3 l
Vatgrootte	50–205 l
Vatschroef	1,5" en 2"

BESCHRIJVING

Hefboom pomp voor hydrauliek-, motor- en transmissieoliën en diesel. Voorzien van gebogen gietmond en telescopische zuigpijp en een verchroomd stalen handvat met comfortabele rubberen handgreep. De pomp past dankzij de ingebouwde vataansluiting (1,5" en 2") op verschillende vatschroefdraden.

1. *Zuiger*
2. *Klemmoer*
3. *Gietmond*
4. *Moer voor gietmond*
5. *Pen met borgklem (2 st.)*
6. *Handgreep*
7. *Rubberen handgreep*
8. *Koppeling*
9. *Pompkop*
10. *Pomphuis*
11. *Vatschroef*
12. *Zuigpijp*

AFB. 1

MONTAGE

Bij de volgende instructies wordt verwezen naar afbeelding 1.

1. Schroef de zuigpijp vast op de vatschroef (11). Draai stevig aan zodat de aansluiting luchtdicht is.

2. Schroef de moer voor de gietmond (4) (bevindt zich op de gietmond) op de pompkop. Draai stevig aan zodat de aansluiting goed dicht zit.
3. Trek de telescopische zuigpijp (12) uit, zodat deze iets langer is dan de hoogte van het vat.
4. Schroef de vatschroef van de pomp vast in het gat voor het vatdeksel. Draai de pomp stevig vast door het pomphuis (10) vast te pakken en te draaien.
5. Trek de zuiger (1) omhoog en verbind het handvat met de zuiger met behulp van de pen met de borgklem (5).
6. De pomp is nu klaar voor gebruik. Begin met snelle pompslagen van het handvat te pompen.

AANWENDING

BELANGRIJK!

- **Pomp GEEN vloeistoffen op waterbasis, oplosmiddelen, zuren of antivriesmiddelen.**
- **Delen van de pomp zijn gemaakt van verchroomd staal. Pomp nooit vloeistoffen die een corrosief effect kunnen hebben. Sommige vloeistoffen kunnen tijdens het drogen een laagje op het oppervlak vormen.**
- **Het handvat moet rechtop staan als de pomp niet in gebruik is.**

ALS DE POMP NIET ZUIGT

Als de pomp niet zuigt, moet deze mogelijk met vloeistof worden gevuld. Draai de opening van de gietmond naar boven. Giet een paar druppels van de te pompen vloeistof in de gietmond en pomp enkele snelle pompslagen met het handvat. Als dit niet helpt, maak dan de pomp los van het vat en controleer of de zuigpijp is uitgeschoven zodat deze de bodem van het vat bereikt.